

**CULTURAL AND EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMME  
BETWEEN INDIA AND SPAIN  
2005- 2008**

The Govt. of the Kingdom of Spain and the Govt. of India, hereinafter referred to as "Both Parties".

Desirous of strengthening and developing friendly relations and cooperation between the two countries and their peoples, and in pursuance of the Cultural Cooperation Agreement signed in Madrid on 16 September 1982 between the Government of Spain and the Government of India have agreed on the following Cultural and Educational Exchange Programme for the period 2005-2008.

**I. CULTURE**

**1.1 Exchange of experts in the cultural field**

During the period of validity of this Programme, both Parties shall make exchanges of up to a maximum of six (6) weeks per annum for all visits by the experts referred to in the Articles of this Chapter I "CULTURE". The maximum duration of each such visit shall be fifteen (15) days.

The general and financial conditions of these exchanges are set out in Annex I, point 3, of this Programme.

**1.2. Cultural cooperation**

Both Parties may exchange researchers/experts in the fields of anthropology, folklore, and Spanish and Indian art.

Both Parties shall collaborate with institutions devoted to the study of art and popular culture, to develop joint activities in research, joint and collaborative conferences, workshops etc. in the fields of art and culture.

Both Parties may exchange a Cultural Anthropologist for first-hand knowledge of cultural and ethnic problems and issues and exchange views with University researchers, to enhance understanding of the multicultural perspective of the countries' development and culture.

### 1.3 Libraries

Both Parties shall, on a reciprocal basis, exchange publications and other reading material of mutual interest between libraries/ institutions.

The National Library of India shall include the URL (Uniform Resource Locator) of the National Library of Spain in the Links section on its own website, and the National Library of Spain shall do likewise with the URL of the National Library of India.

On the other hand, the National Library of India offers Spanish scholars easy access to documentary material, in the form of documents and books, in relation to Spain and Spanish matters. To do this, the National Library of India is willing to obtain and to supply microfilm copies of this material. The National Library of Spain shall do likewise in favour of Indian researchers.

Both Parties shall foment the exchange of individual or group visits by experts in library administration and information, to explain the operation and management of public and university libraries. Details of the number of experts and length of stay shall be fixed through diplomatic channels.

Both Parties shall facilitate the appropriate contacts for the exchange of information, experience and technical consultancy on library programmes.

### 1.4 Archives

Both Parties shall attempt to establish closer cooperation between their archive institutions, specifically by promoting the exchange and reproduction of documents conserved in Spanish and Indian State Archives which are of interest in the history of one of the two countries.

Both Parties shall facilitate access to their State Archives in accordance with the legislation in place in each country, creating adequate conditions to allow cooperation in the field of Archives, and be willing to:

- a) Promote the exchange of reproductions of documents conserved in Both Parties' State Archives, of interest in historical studies of the two countries.
- b) Foment the exchange of specialists between Spanish and Indian State Archives, to investigate and deal with experience in areas of mutual interest.

## **1.5 Museums**

Both Parties hereby declare their willingness to collaborate in programmes for the training of museum professionals, advising of and facilitating access to courses organized by each country, and to promote encounters among museum professionals in both countries to study and share subjects of interest to the field of Museology. In this sphere, they hereby propose the following:

- a) Exchange of information and documentation by professionals running museums, and the activities of professional associations related to museology.
- b) Exchange of museum publications and information technology (IT) resources of cultural and museological interest.
- c) Cooperation and exchange of know-how about the application of the latest technologies in questions of museum security and management.
- d) Cooperation in training programmes targeting museum personnel, facilitating information and fomenting participation in courses and practical work organized by each Party, and practical training of museum personnel of Both Parties.
- e) To foment the participation of their museum personnel in conferences and enquiries made by the other Party.

The types of exchange shall be established case-by-case through diplomatic channels.

#### **I.6 Heritage**

Both Parties shall facilitate the exchange of specialists and experiences between their institutions specialized in the conservation and restoration of the cultural heritage: for Spain the Spanish Historical Heritage Institute, and for India the Archaeological Survey of India. The categories of such exchanges will be established case-by-case directly between the institutions.

#### **I.7. Books**

Both Parties shall promote initiatives in the field of translation, publication and dissemination of literary and scientific works produced by the other Party, and of high value. The Spanish Party shall provide the Indian Party with information about the programmes of the Directorate-General of Books in the Ministry of Culture and aid for translation and publication.

Both Parties shall propitiate the development of cooperation in the field of books with the following actions:-

- a) To contribute to the establishment of direct cooperation and exchange between the Ministry of Culture of the Kingdom of Spain (the Directorate-General of Books) and the Indian National Book Trust.
- b) To contribute to the establishment of direct contacts and cooperation between institutions linked artistically and professionally with books, including publishers.
- c) To stimulate participation in International Book Fairs and Exhibitions held in each of their countries.
- d) To stimulate visits by writers and to encourage mutual translation of major authors in each Party's language.

Likewise, both Parties express their satisfaction with the participation of Spain as a Guest Country at Kolkata's 30<sup>th</sup> International Book Fair, which was held from January 26<sup>th</sup> to February 6<sup>th</sup>, 2005. In that Fair, Spain had a 55 square meter pavilion at its disposal and sent a batch of 900 books, which were donated to Indian cultural Institutions.

This participation was the previous step to the commitment accepted by Spain of being the "Theme Country" in the coming 31<sup>st</sup> Kolkata Book Fair 2006, in which Spain will have 500 square meters at its disposal and will organize a parallel cultural programme.

### **1.8 Exhibitions and the Plastic Arts**

The Sangeet Natak Akademi proposes to send its exhibition of musical instruments to Spain on the occasion of its 50<sup>th</sup> anniversary.

The Indian Party proposes to send an exhibition of contemporary Indian art to Spain.

The Indian Party will invite Spain to participate in the 12<sup>th</sup> Triennale- India to be organized in India.

Both the Parties will study the possibility of exchanging a crafts exhibition for two weeks, involving 3 or 4 craftsmen and women for live demonstrations.

Asia House may promote a contemporary Indian Art exhibition in the place in Spain it considers most suitable.

The Spanish Party, specifically the Deputy Directorate-General of Fine Arts Promotion in the Ministry of Culture advises that, in the context of its activities to promote Spanish Fine Arts, it has its own exhibitions, of great cultural interest, designed so that they can be lent speedily to foreign institutions. Availability is conditional solely on scheduling and the technical specifications of the exhibition facilities. In any event, the specific

terms of a loan would be formulated in a "Temporary assignment agreement" between the Deputy Directorate-General for the Promotion of Fine Arts and the counterpart foreign Institution. Notable among said exhibitions are those of contemporary photography.

#### **1.9 Music, Theatre and Dance**

The Parties shall create the conditions enabling cooperation in the field of scenic arts between the public cultural institutions of both countries, to such ends.

- a) Promoting cooperation between their national drama centres and national dance companies, and the exchange of directors and companies of actors.
- b) Promoting the exchange of theatre teachers in the fields of interpretation, design, literature and stage direction, for a theatrical training programme, and to meet and establish relations with theatre experts.

#### **1.10 Film**

The Spanish Party reports that the Directorate-General of Cultural and Scientific Relations of the MAEC (Ministry of Foreign Affairs and Cooperation) and the AECI (Spanish International Cooperation Agency) makes Spanish films available to the Indian Party, through the Embassy of Spain in New Delhi, for non-commercial screening.

#### **1.11. Intellectual Property and Copyright**

Both Parties shall collaborate in safeguarding intellectual property rights in all fields, through their competent bodies, by means of the exchange of information, especially in relation to the incidence of new technologies (multimedia, digital transmission, etc.) strengthening of the protection of copyright and other intellectual property rights, and the collective management systems for all these rights.

The Parties hereby undertake to cooperate to prevent illegal trading in cultural assets, adopting preventive and corrective measures in accordance with their national legislation and with their undertakings pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, and the 1995 UNIDROTT Convention on stolen or illegally imported cultural objects. To these ends, the Parties hereby agree to adopt the appropriate measures.

The Parties hereby undertake to cooperate in the quick identification of art works and assets of the cultural heritage in their territories, and to return them to their legitimate owners.

## II. EDUCATION

### II.1 Cooperation in the field of education

Both Parties recognize the importance of education as one of the pillars of social and economic development.

To foment mutual understanding and strengthen their educational systems, both Parties hereby declare their wish to explore collaboration in educational projects of common interest.

### II.2 Diffusion of languages and cultures

Both Parties propose to promote such joint actions as may serve to promote the diffusion of their respective languages and cultures, in terms of mutual respect and in accordance with the legislation in each country.

The Spanish Ministry of Education and Science wishes to promote the diffusion of Spanish language and culture and strengthen educational and cultural links between the two countries, and hereby offers the Indian Party its collaboration in the supply of teaching materials, backup to the elaboration of curriculum projects, and programmes designed to teach Spanish in India.



Likewise, the Spanish Party will examine the possibility of sending one Spanish language and literature academician to an Indian University each year, to impart a short seminar on Spanish writers or their works, or on any other aspect of Spanish literature.

Asia House reports that it already teaches annual Hindi and Sanskrit language courses, and is willing to examine the possibility of extending this to other areas of Spain.

### **II.3 Teacher training**

Both Parties value the importance of on-going language-teacher training in the imparting of quality education. They therefore hereby agree to promote training activities and the participation of teachers from the other country in summer courses on the teaching of their language and culture.

The Spanish Party will contribute to the training of Indian teachers of Spanish. For this, the Ministry of Education and Science shall study the possibility, according to its budgetary resources, of offering a maximum of two grants for finishing courses in Spanish Universities during the Summer, for Indian teachers of Spanish, preferably in non-university teaching, the terms of which shall be notified through the Embassy of the Kingdom of Spain in New Delhi.

### **II.4 Bilateral encounters**

The Parties shall continue to promote encounters between the competent authorities in the field of education in both countries. They shall also foment relations between their School Centres, Institutes, Universities and specialized teaching Institutions and Research Centres.

### **II.5 Exchange of experiences in and information on their educational systems**

On request, both Parties will exchange information, programmes, publications and text books, as well as audiovisual materials, to facilitate mutual understanding of their school systems, programmes and teaching methods, through diplomatic or other suitable channels.



## II.6 Exchange of Experts

Throughout the term of this Programme, both Parties will exchange annually a maximum of two teachers and/or experts from the education administration, to establish contacts for enhanced knowledge of their respective education systems and to share experiences in these fields, as well as to define educational research fields of common interest. Such visits shall not be longer than fifteen days.

## II.7 Parity of qualifications

Both Parties hereby undertake to work together to obtain parity in the qualifications awarded by each State, with the creation of a mixed working group comprising experts nominated by each Party.

To this end, both Parties will continue to exchange documentation related to their education systems.

## II.8 Cooperation in University Education

Both Parties highlight the fundamental role of the training of highly-qualified human resources in the economic, technological and educational development of our societies, and hereby state the need to extend and strengthen relations in the field of tertiary education.

In this sense, both Parties hereby state their wish to use bilateral relations to develop cooperation and the exchange of experiences in the higher education field, the evaluation of higher education and University accreditation, as a priority objective to guarantee the quality of the two countries' Higher Education systems.

Likewise, the Parties shall foment the establishment of agreements between Universities in both countries, and shall exchange documentation and publications on higher education.

The Spanish Party hereby indicates the convenience of the continuing promotion of Asia and Pacific studies in the University of Barcelona, the Autónoma University of Madrid, the Pompeu Fabra University and the Autónoma University of Barcelona, as well as in new centres. Casa Asia has promoted such studies, designed to contribute to the training of experts in the field of Asian studies.

## **II.9 Scholarships**

### **II.9.1 Spanish Scholarships**

#### **II.9.1.1 Scholarships of the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation**

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation offers scholarships through the Spanish International Cooperation Agency, known as the "MAEC-AECI Scholarships", for study in Spain for foreign citizens, and overseas for Spanish citizens. These are annual, unilateral and open, covering each year the entire offer of educational scholarships for young students and those with higher university qualification, preferably aged under 35. They are grouped into chapters according to the various programmes offered.

The programmes contained in this offer for foreign citizens divide basically into summer and short-term scholarships (one to three months) to study Spanish language and culture in Spanish Universities and centres, or for foreign Hispanists interested in completing research projects in Spain, and long-term or academic-year scholarships for the completion of post-graduate studies, including doctorates, in Spanish Universities and higher education centres (up to one year, renewable for a further year and, exceptionally and for doctorate students only, to a third year), as well as for post-doctoral studies (research, etc.)

These scholarships are announced regularly, in Autumn each year, in a unilateral offer open to all countries, and can be sought directly by those interested on-line at "[www.becasmaec.es](http://www.becasmaec.es)". This annual announcement of MAEC-AECI Scholarships normally takes place in the last trimester of each year for Summer studies and for those during the immediately following academic year.

Notification for Summer 2005 and the 2005-2006 academic year was published in the Official State Gazette (BOE) on 11 October 2004.

The Spanish Party will deliver to the Indian Party's Representative a photocopy of the announcement, to inform Indian institutions and candidates with a possible interest, and to distribute it: the "[www.becumae.es](http://www.becumae.es)" website is operational at all times, with detailed information on the usual scholarship programmes and with the "Colón" internet search engine for online search for post-graduate studies in Spain offered by all Universities and other higher education centres.

At the end of the application period, through the Embassy of the Kingdom of Spain in New Delhi, the Spanish Party will invite the Indian authorities to participate in the pre-selection of Indian applicants, to which ends they will be provided through those channels with the user name and code to access the computer application for the announcement, and the related Internet address.

Once each year's "MAEC-AECI Scholarships" have been granted, the Indian authorities will be advised through diplomatic channels of the scholarships awarded to their nationals.

#### **II.9.1.1.2. Ministry of Education and Science Scholarships**

The Spanish Party notifies the existence of the "*National Aid Programme for the Mobility of Spanish and Foreign University Teachers and Researchers*", allowing stays of a minimum of 3 months and a maximum of 12 for academicians and researchers of accredited experience, in a regime of a Sabbatical Year in Spain. It also allows uninterrupted stays of a minimum of 9 months and a maximum of 18 to young foreign doctoral students in Spain.

It also advises that, in the "*National University Teacher Training Programme*", Indian students resident in Spain who have completed their second cycle studies and wish to direct their professional activity towards teaching and research may apply for Postgraduate scholarships.

The most detailed information (deadlines and the rules of adjudication) is at the "[www.mec.es](http://www.mec.es)" website, or will be facilitated on request by those interested by the Embassy of the Kingdom of Spain in New Delhi.

For informative purposes, the Spanish Party delivers to the Indian Party's Representatives a photocopy of those announcements, to notify Indian institutions and candidates possibly interested, and for distribution.

#### **II.9.1.3 Casa Asia (Asia House) Scholarship Programmes**

Casa Asia for its part gives notice of its Ruy de Clavijo and Antoni de Montserrat programmes. The former is for the adjudication of 12 aid programmes to cultural research and cooperation projects between Spain and the ASIA and PACIFIC region, targeting Spanish or European Union citizens, and those from Latin America and Asia. The aid takes the form of a lump sum payment of 6,000 € for project costs (travel, materials, etc.), according to the applicant's criteria. Priority is given to projects in the field of international relations, economics, culture, development cooperation and the media, to enhance mutual understanding and relations between Spain and the Asia-Pacific region.

The Antoni de Montserrat Programme seeks to foment visits by personalities of acknowledged standing from Asia and the Pacific, to participate in encounters, courses, seminars, trade fairs and cultural festivals organized by public and private institutions or entities in Spain. In this programme, 12 grants are offered, of 6,000 € each, for travel, and must be duly evidenced in terms of cover for the cost of travel and/or stay in this country. Further information on this matter is available from the Casa Asia website at [www.casaasia.es](http://www.casaasia.es).

The Spanish Party reports that Casa Asia's Orient School grants an annual scholarship to an Indian student aged between 20 and 28, to participate in the intercultural congress the Orient School holds every year in the town of Orient in Mallorca. Each year, the Orient School brings together 8 young Spaniards and 8 young people from the main Asian countries to participate over ten days in a congress for intercultural debate dealing with current affairs and which contributes to a better understanding of Asian and Spanish culture.

## II.9.2. Indian Scholarships

The Indian Party offers five scholarships for each academic session through the Indian Council for Cultural Relations for Spanish scholars to pursue courses and research in India.

## II.10. Lectureships

### I.10.1. MAEC-AECI Spanish Lectureships in India

The MAEC-AECI Programme of Lectureships in Spanish language and culture are part of Spanish Cooperation's policy of international academic cooperation, and is regulated with the signing of a Memorandum of Understanding intended to contribute to the academic-institutional development and consolidation of Spanish studies, facilitating their medium or long-term self-sustainability. The Memorandum remains in place for an initial minimum of three years and a maximum of nine, although the AECI may, through the Embassy or University, at any time give written notice of the cancellation of the commitments given.

The Spanish Party restates to the Indian Party its willingness to contribute to the development of Spanish Departments in Indian Universities and higher education centres on the basis of that policy, in "Memorandums of Understanding" arranged between the beneficiary Universities and the Spanish International Cooperation Agency, and signed by the Ambassador of Spain in New Delhi and the Vice-Chancellor of the Indian University concerned.

In terms of this policy, the Spanish Party hereby undertakes, following a request from interested Indian Universities, to support the creation of new lectureships in the same terms as indicated in the Memorandums of Understanding between the Embassy of the Kingdom of Spain and the Universities. Once the establishment of such lectureships has been agreed on, the AECI will notify the University Grants Commission (UGC) through the Embassy of the Kingdom of Spain of the Universities selected, with the advance notice indicated by that Institution, so that the Commission has sufficient time to arrange all aspects related to the contract and the accommodation for the new lecturer, and the granting of the related legal residence permit.

The Spanish Party hereby informs that there are at present MAEC-AECI lectureships subsidized by the Directorate-General of Cultural and Scientific Relations in the following Indian Universities.

- Jawaharlal Nehru University (New Delhi)
- Delhi University (New Delhi)
- University of Pune
- Rajasthan University (Jaipur), which began its activities during the 2004-2005 academic year.

The Spanish Party likewise hereby informs that lectureships in the following Indian Universities are planned to begin activities at the beginning of the 2005-2006 academic year.

- Banaras Hindu University (Varanasi)
- Jamia Millia Islamia University (New Delhi)
- Mumbai University (Mumbai)
- Madras University (Chennai)
- Hyderabad Languages Institute (Hyderabad)
- Calcutta University (Kolkata)

### III. CULTURAL CENTRES

#### III.1. The Instituto Cervantes

The Spanish Party informs that the Instituto Cervantes, a Spanish Public Body created in Act No. 7/1991 of 21 March and attached to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation, has been assigned universal promotion of Spanish language and culture in Spanish overseas.

Both Parties are pleased about the opening in 2003 of an Aula Cervantes in the Jawaharlal Nehru University of New Delhi, which deals with a large number of people in the implementation of its three-way tasks:



- To provide service to the Spanish Studies Centre in the School of Language, Literature and Cultural Studies in that University.
- To facilitate access to the learning of Spanish as a foreign language by students, academicians, researchers and other language professionals, and to deal with all those interested in Hispanic language and culture.
- To facilitate access to users of the Aula Cervantes for distance learning courses in Spanish as a foreign language, which can be studied through the Centro Virtual Cervantes.

The Spanish Party informs the Indian Party that it is the intention of the Instituto Cervantes, in order to deal adequately with students of Spanish and, in general, anyone interested in Spanish language and culture in Spanish, to extend its presence in India in the medium term, by opening an Instituto Cervantes Centre in New Delhi, attached to the Embassy of Spain, with the following content:

- Organization of courses in language, culture and civilization, and finishing and backup programmes for Spanish language teachers.
- Organization of conferences, symposiums, seminars and cultural and scientific meetings, exhibitions, the screening of films and audiovisual materials, talks, shows, concerts and other cultural manifestations.
- Organization of a library, with a reading room and a video room, and a service for the lending of books, newspapers, journals and any other type of educational, cultural and informative material.
- Publication of information and the dissemination of informative programmes, and other cultural, teaching and scientific educational material.

The Spanish Party hereby asks the Indian Party, in order to favour the development of the activities of the Instituto Cervantes in New Delhi, to provide the appropriate facilities in matters requiring its collaboration in order to obtain specific agreements, particularly in matters of the accreditation of Spanish personnel to be stationed in the future at the Instituto Cervantes centre in New Delhi.



### III.1.1 Diploma in Spanish as a Foreign Language (DELE)

In the terms of Royal Decree No.1137/2002 of 31 October regulating "Diplomas in Spanish as a Foreign Language (DELE)", the Instituto Cervantes is the Public Body responsible for the academic, administrative and financial management and supervision of these official Diplomas. These qualifications are issued by the Spanish Ministry of Education and Science and, in its name, by the Director of the Instituto Cervantes. As part of these functions, the Institute will promote publicity about the examinations for the Diploma in Spanish as a Foreign Language (DELE) in India.

The Instituto Cervantes may sign agreements with Universities, institutions and collaborating centres in order to hold examinations in Spanish as a Foreign Language. The Spanish Party therefore asks the Indian Party to promote the collaboration of Indian universities, institutions and centres with the Instituto Cervantes for their recognition as examining centres. It also requests the backing of the Indian authorities for full recognition, to all effects, by the Indian educational authorities and Public Administrations of these diplomas as an official certificate of linguistic competence in Spanish, in line with the levels matching those established by the Council of Europe in the 2001 common reference Framework for languages: learning, teaching and assessment.

The Spanish Party informs the Indian Party that the name of the Diploma in Spanish as a Foreign Language has been changed, to Diploma in Spanish (initial level), Diploma in Spanish (intermediate level) and Diploma in Spanish (advanced level), and it asks the Indian Party to take account of this change for the pertinent effects.

### III.1.2 Aula Virtual de Español and Centro Virtual Cervantes

The Spanish Party hereby asks the Indian Party to inform its universities, institutions, educational and cultural bodies of the existence on the Internet, accessed at [www.cervantes.es](http://www.cervantes.es) of the Aula Virtual de Español, [ave.cervantes.es](http://ave.cervantes.es) (A.V.E.), offering Spanish learning courses, and the Centro Virtual Cervantes, [cvc.cervantes.es](http://cvc.cervantes.es), with materials and services for Hispanists, Spanish teachers, students, translators, journalists and, in general, for anyone interested in Spanish language and culture.

### **III.1.3 The Instituto Cervantes Network of Associate Centres**

The Spanish Party informs that the Instituto Cervantes has an accreditation system, created to favour quality teaching of Spanish in education centres which include Spanish as a foreign language among their activities, whether alone, as a priority or as a complement.

In accordance with the bases of that system, the Instituto Cervantes may grant a teaching centre status as "Associate Centre of the Cervantes Institute" and, among other things, provide methodological advice to Indian teaching centres so classified. The Spanish Party hereby asks the Indian Party to make known the existence of this system of accreditation, so that universities, institutions and teaching centres may avail themselves of it.

### **III.2 Casa Asia (Asia House)**

Casa Asia is a public Consortium, the upshot of a convention between the Spanish Ministry of Foreign Affairs, the Regional Government of Catalonia and Barcelona City Corporation.

The main aim of Casa Asia is to implement actions and projects which contribute to better understanding between Asian, Pacific and Spanish societies, to foment relations in the economic, institutional, cultural and academic fields. The "Leitmotiv" underlying the creation of Casa Asia is to inform and train, to transform relations with Asia and the Pacific.

#### **III.2.1 Casa Asia Virtual (Virtual Asia House): the Asian and Pacific window through the Internet**

The Casa Asia Virtual project, [www.casaasia.es](http://www.casaasia.es), arose in consonance with these aims and, in just a few months, has become the Spanish reference for Asian-Pacific content. The portal has a variety of channels: Institutional, Business, Education and Culture, and news headlines in Spanish, InfoAsia, Travel and a Children's channel, with multimedia content to spread Asian culture among young people and children. It also has data bases with more than 10,000 entries, and newsletters on current affairs, economics and activities.

## IV. YOUTH AND SPORT

### IV.1. Youth

Both Parties will promote the exchange of information and documentation concerning young people, and cooperation among youth organizations in both countries.

The State Bodies with competence in this field are, for the Spanish Party, the Youth Institute (INJUVE) and, for the Indian Party the Ministry for Youth Affairs and Sports. Proposals will be made through diplomatic channels, and the general and financial conditions which may affect this cooperation will be agreed on a case-by-case basis between the competent bodies of both Parties.

### IV.2. Sport

Both Parties will share their experiences in the sporting field and explore the possibilities of exchanging sports teams/coaches and sports administrators in various disciplines. The details of such exchanges will be decided in mutual consultation through diplomatic channels.

## V. FINAL PROVISIONS

This programme does not preclude development of any other exchanges, which will be explored through diplomatic channels.

The general and financial provisions in Annex I form an integral part of this Cultural and Educational Exchange Programme.

The programme is valid as of the date when signed, and remains in force until 31 December 2008. The programme will, however, remain provisionally valid thereafter, until the following programme is signed.

The next meeting of the Indo-Spanish Joint Committee will be held in New Delhi.

Made and signed in Madrid on 31<sup>st</sup> March 2005, in three originals, each in Spanish, English and Hindi; all texts are equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF INDIA

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF  
SPAIN

  
Mrs. Neena Ranjan

  
Mr. Albas Martinell

Secretary  
Ministry of Culture

Director General for  
Cultural & Scientific  
Relations

## Annexure- 1

### GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

#### 1. Spanish Scholarships

Unless the Article on these scholarships provides otherwise, the general and financial conditions of the scholarships offered by the Spanish Party appear in the associated annual announcements. The Spanish Party will inform the Indian Party of said announcements through the Embassy of Spain in New Delhi, following publication in the Official State Gazette (BOE).

#### 2. Indian Scholarships

The general and financial conditions of the scholarships offered by the Indian Party will be according to the pattern approved by the Indian Council for Cultural Relations.

#### 3. Exchange of experts

~~The exchanges of experts provided for in this Programme in the fields of Education and Culture are, unless otherwise agreed, governed by the following general conditions:~~

- The sending Party must, a minimum of three months in advance of the programmed arrival date, make the necessary documentation on the experts proposed available to the receiving Party.

Said information must include reference to the Article in this Programme under which the visit is proposed, visitors' names, passport numbers, the purpose of the trip, curricula vitae indicating their working language, the planned work and/ or visit programme, the length of stay, the initially planned arrival and return dates, the

titles of possible lectures, programme of presentations, and other data deemed necessary.

- The receiving Party must notify the sending Party during the two months following reception of the documentation of its decision concerning acceptance, and the planned arrival date.

The sending Party shall confirm the exact arrival dates and transport used a minimum of three weeks prior to the departure date.

- The sending Party shall meet the expert's international return travel expenses
- The receiving Party shall meet domestic, non-urban travel costs, provided that they were foreseen in the work programme previously accepted, and are necessary to its implementation
- The Spanish Party shall pay the Indian experts a total of eighty (80) euros per diem allowance for costs, for a maximum of fifteen days per person.
- The Indian Party shall pay the Spanish experts:
  - i) Lodging-free
  - ii) Board
    - a) Rs. 1000/- per day per person if breakfast is included in lodging charges.
    - b) Rs 1100/- per day per person where lodging charges do not include breakfast.
  - iii) Local transport: Free subject to a ceiling of Rs. 500/- per day.
  - iv) Out of Pocket Allowance - A sum not exceeding Rs.250/- per day per person.

- The receiving Party shall insure medical care in the terms of the legislation in place in its country for experts participating in these exchanges. Said cover applies to unforeseen illnesses or accidents, excepting treatment of chronic conditions, and dental and pharmaceutical service.

At the end of the visit, the visitor shall submit a report to the host Party on fulfillment of the visit programme agreed to.

#### 4. Exchange of Exhibitions

Conditions governing exchange of exhibitions will apply on a case-by-case basis in a specific agreement between the institutions involved in the Party receiving and the Party sending the exhibition.



## VII CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE YEARS 2007 - 2009

The Joint Committee, established under article 9 of the Cultural Agreement signed on November 9<sup>th</sup> 1976, between the Government of the Republic of India and the Government of Italian Republic ("The Parties") has convened and – with the intention of developing cultural, educational and scientific relations, thereby contributing towards the bonds of friendship between the two countries and peoples – has agreed upon the following Exchange Programme of cultural cooperation for the years 2007-2009.

### EDUCATION

#### *Higher Education*

1.1. The two Parties will encourage contacts and co-operation between their respective universities, institutions of higher artistic, musical education and other institutions of higher education through the signing of agreements and conventions, the exchange of teachers, data and information, as well as through the implementation of common research projects, seminars and conferences.

To this end contacts will be promoted between the conference of Italian University Rectors (Conferenza dei Rettori delle Università Italiane), and the University Grants Commission in India.

1.2. The two Parties shall exchange, yearly 5 university teachers and/or university researchers, for visits not exceeding 10 days, in order to establish contacts aiming to identify fields of research of joint interest, and to start co-operation between universities and educational institutions of both Countries. ( Annex I-a).

1.3. In the field of the programmes for internationalisation of university systems, the Parties noted with satisfaction the progress made so far, also regarding the increased number of partnerships between Indian and Italian universities. The Parties also acknowledge the success of the initiative taken by the Italian Ministry of University and Research for fellowships given by Italian Universities to Indian students in the years 2006 and 2007.

#### *Recognition of school and academic titles*

1.4. The Parties shall endeavour to facilitate mutual exchange of knowledge of their school, university and higher artistic, musical education system in order to verify the possibility of a reciprocal recognition of academic titles in accordance with their respective national laws and regulations.

#### *School Education*

1.5. The Parties shall encourage a closer co-operation between institutions and school authorities at all levels in order to increase the mutual knowledge of their school systems, curricula and teaching methods through the exchange of books and other teaching material.

The Parties shall encourage, also through their respective Ministries of Education, further development of relations and exchanges between the schools of both countries.

### *Teaching of language*

1.6. The two Parties shall endeavour to promote the spreading of their languages and cultures in the two countries. For this purpose the Italian Party expresses its readiness to welcome Indian high school teachers of Italian language and literature to summer courses of specialisation organised yearly by the Ministry of Education at specialised institutions teaching Italian as a second language. The number of the invited teachers shall be defined through diplomatic channels, according to the necessities and perspectives of the teaching of the Italian language in India and according to the financial availabilities of the Italian Party.

Course fees and accommodation expenses shall be borne by the Ministry of Education of Italy.

1.7. The Parties will continue to encourage exchanges of lecturers of Italian language and literature and of Hindi language and literature as well as Sanskrit and other Indian languages, as proposed and decided upon by the relevant academic institutions. The Parties may cooperate in the preparation of books and audio visual aids designed for the teaching of Hindi and Italian.

The Parties acknowledge with satisfaction that in India 2 lectureships of Italian language are active in Mumbai (University of Bombay) and in New Delhi (University of Delhi).

1.8. The Italian Party (Ministry of Foreign Affairs, Directorate General for Cultural Promotion and Co-operation) will consider the possibility of continuing to support, within the limits of available resources, Italian lectureships at the following Universities: University of Bangalore, University of Goa, Jadavpur University in Kolkatta, University of Madras in Chennai, Jawaharlal Nehru University in New Delhi, Visva Bharati University in Santinikineten, Banaras Hindi University in Varanasi, Banasthali Vidyapith, Rajasthan (Women University), KJ Somaiya Bharatiya Sanskriti Peetham, Mumbai, Bharatiya Vidya Bhavan, Mumbai.

1.9. The Italian Party (Ministry of Foreign Affairs, Directorate General for Cultural Promotion and Co-operation) will consider the possibility of providing textbooks, as well as audio-visual aids and other educational materials for the teaching of the Italian language and for training and refresher courses for teachers of Italian language.

### **SCHOLARSHIPS**

2.1. Each Party shall award scholarships during the academic years under this Programme. Duration of scholarships and fields of study shall be worked out through diplomatic channels. The Italian Party shall award at least 150 man -months scholarships per year and the Indian Party shall award 4 scholarships per year to pursue various courses except MBBS (Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery) and MD (Doctorate in Medicine) /MS (Master of Surgery). The Parties shall continue to maintain a higher standard of scholars. The conditions regulating scholarships are detailed in Annex-1 (b).

### **ARTS AND CULTURAL EVENTS**

#### *Cultural Institutes and Institutions*

3.1. The two Parties shall facilitate the activities of their respective cultural institutions.

### *Exhibitions*

3.2 The Parties will favour the exchange of high level exhibitions. Details, financial provisions included, will be defined through diplomatic channels.(annex-I-c)

3.3. The Indian Party and the Italian Party will favour the participation respectively in the "Venice Biennale" and the "Triennale of India 2008". The participation in the "Venice Biennale" will comply with the provisions in the by-laws of the above mentioned Institution.

### *Music, Theatre and Dance*

3.4.The Parties shall promote performances and tours by highly qualified groups or individual artists. They shall facilitate co-operation and exchanges between important institutions of their countries.

### *Cinema*

3.5.The Parties will foster co-operation in the field of cinema and their reciprocal participation to cinema festivals organised in Italy and in India and shall promote reviews or cinema weeks. They shall also favour co-operation between their institutions, associations and professionals working in this field.

### *Festivals, celebration and cultural events*

3.6.The Parties shall exchange events in the fields of music, dance, and theatre and shall favour the exchange of information on festivals, celebrations and major cultural events organised in their respective countries. The arrangements for the exchange of cultural events, including financial requirements, shall be undertaken through diplomatic channels on a case by case basis.

3.7.The Parties welcome the initiative of the City of Firenze and the University of Firenze to organize in 2008 a cultural programme in the cities of Delhi and Bangalore in India , in order to promote the cultural and scientific relations between the cities.

## **ARCHIVES, LIBRARIES AND PUBLISHING**

### *Archives*

4.1. Subject to their respective national laws, the Parties shall promote co-operation between their respective public archives administrations through the exchange of scientific publications, microfilms, copies of documents, database and laws.

4.2.The Parties shall exchange annually on a reciprocal basis, 1 (one) archivist, (except film archivist) for 10 days to study the archival systems as well as for study and research. (Annex-I-a)

4.3.The Parties will promote cooperation between their respective Historical Archives subject to their respective national laws, in order to realise the exchange of information and experience.

### *Libraries*

4.4. The Parties will favour co-operation in the exchange of information, books and periodicals between libraries, academies, and other cultural institutions of both countries.

4.5. The Parties will also encourage the exchange of reproductions and microfilms of documents of public libraries, through the diplomatic channels subject to their respective national laws.

4.6. During the period of validity of this Programme, the Parties shall exchange one librarian for a study visit for a period not exceeding 10 days. Details shall be defined through diplomatic channels on a reciprocity basis. (Annex-1-a)

4.7. The Italian Party (Ministry of Cultural Heritage and Activities) is willing to send books on any subject to universities and cultural institutions, which submit a request through diplomatic channels. The Indian Party agrees to reciprocate.

4.8. The Italian Party (Ministry of Cultural Heritage and Activities) is also willing to send, upon request, experts in the field of preservation, restoration, cataloguing, computer science, library trade and book promotion. Details, including financial conditions, will be defined through diplomatic channels.

### *Publishing*

4.9. The two Parties may favour the translation and publishing of classical and contemporary works of high value, which contribute to a better knowledge of literature, science and art of the two countries.

4.10. The Italian Party advises that the following financial contributions and/or awards for translators of Italian books into foreign languages are established:

~~"National Awards for Translations", under the High Patronage of the President of the Republic,~~ assigned by the Ministry for Cultural Heritage and Activities to Italian and/or foreign translators and publishers. Applications shall be forwarded directly to the Ministry for Cultural Heritage and Activities, or through Italian diplomatic missions or Italian Cultural Institutes abroad by March 31 each year.

- Awards and contributions from the Italian Ministry of Foreign Affairs, conferred annually to Italian and/or Indian publishers and translators formulating proposals aimed at the diffusion of Italian books and culture, through the translation and publishing of literary and scientific works, and the dubbing and subtitling of short and long motion pictures.

Notice of the procedures will be given through by a circular letter to Italian diplomatic missions or Italian Cultural Institutes abroad. Applications shall be forwarded to the Ministry of Foreign Affairs, Directorate General for Cultural Promotion and Co-operation, Office I, through Italian diplomatic missions or Italian Cultural Institutes abroad by March 31 or September 30.

- Awards to translators of Italian books into foreign languages are assigned by the Presidency of the Council of Ministers, Information and Publishing Department. Applications shall be forwarded to the Presidency of the Council of Ministers by September 30, through diplomatic channels or directly as indicated in the Presidency website:

<http://www.palazzochigi.it/presidenza/DIE/modulistica>